

CONTENTS

Letter from the General Editor / iii

BRAINS CONFOUNDED BY THE ODE OF ABŪ SHĀDŪF

EXPOUNDED, PART TWO / 1

An Account of the Lineage of the Poet and Its Components / 5

His Lineage / 5

His Village / 6

The Shape of His Beard / 6

*The Origins of His Good Fortune in His Early Days and How Fate Came
to Turn Against Him* / 10

The Ode of Abū Shādūf with Commentary / 23

Says Abū Shādūf . . . / 23

Me, the lice and nits . . . / 38

And none has harmed me . . . / 52

And more inauspicious than him . . . / 64

And from the descent of the Inspectors . . . / 71

And on the day when the tax collectors come . . . / 78

And I flee next to the women . . . / 84

Almost all my life on the tax . . . / 100

And on the day when the corvée descends . . . / 105

And nothing has demolished me . . . / 109

And nothing has made me yearn . . . / 119

Happy is he who sees bisār come to him . . . / 124

Happy is he who sees a bowl . . . / 133

Happy is he to whom comes a basin . . . / 136

Happy is he who gobbles energetically . . . / 138

<i>Happy is he who drinks a crock . . .</i>	/ 141
<i>Happy is he to whom mussels come . . .</i>	/ 143
<i>If I see next to me one day a casserole . . .</i>	/ 146
<i>When shall I see mallow . . .</i>	/ 149
<i>When shall I see grilled beans . . .</i>	/ 153
<i>When shall I see that he's ground the flour . . .</i>	/ 154
<i>Ah how good is vetch-and-lentils . . .</i>	/ 156
<i>Ah how fine is toasted bread . . .</i>	/ 159
<i>And I'll sit with one knee crooked . . .</i>	/ 162
<i>Happy is he who finds himself next to rice pudding . . .</i>	/ 164
<i>Happy is he who fills his cap with a moist little cheese . . .</i>	/ 170
<i>Happy is he who sees his mother's bowl full . . .</i>	/ 174
<i>And I'll sit down to it with ardor . . .</i>	/ 176
<i>Now I wonder, how is milk . . .</i>	/ 179
<i>Now I wonder, how is flaky-pastry . . .</i>	/ 182
<i>Should I see the bowl of the son of my uncle . . .</i>	/ 184
<i>Me, my wish is for a meal of fisikh . . .</i>	/ 193
<i>Happy is he who has seen in the oven . . .</i>	/ 196
<i>And made faṭāyir cakes . . .</i>	/ 200
<i>Happy is he who sees a casserole . . .</i>	/ 203
<i>Happy is he who sees in the refuse dump . . .</i>	/ 211
<i>If I live I shall go to the city . . .</i>	/ 219
<i>And I'll steal from the mosque . . .</i>	/ 227
<i>And I'll get me a felt cap . . .</i>	/ 235
<i>And by me will sit . . .</i>	/ 249
<i>And I'll rejoice in the thronɡ . . .</i>	/ 252
<i>And I close my ode with blessings . . .</i>	/ 253
Some Miscellaneous Anecdotes with Which We Conclude the Book	/ 254
Let Us Conclude This Book with Verses from the Sea of Inanities	/ 260
Notes	/ 262
Glossary	/ 319
Bibliography	/ 346
Further Reading	/ 364

RISIBLE RHYMES, OR, THE BOOK TO BRING A SMILE TO THE LIPS
OF DEVOTEES OF PROPER TASTE AND STYLE THROUGH THE
DECODING OF A SAMPLING OF THE VERSE OF THE RURAL RANK
AND FILE / 369

Introduction / 371

Note on the Text / 375

Notes to the Introduction / 376

RISIBLE RHYMES / 377

Preamble / 379

The Author Declares His Intention to Decode a Sampling of Rural Verse
and to Follow This with a Sampling of Hints, Wrangles, and
Riddles / 381

*A Certain Friend Arrives with His Party in Rashīd, and They Encounter a
Local Poet* / 382

A Sampling of the Verse of the Rural Rank and File / 384

“By God, by God, the Moighty, the Omnipotent” / 384

“You sleep while my eye by distance and insomnia’s distressed” / 386

*“The soot of my paternal cousin’s oven is as black as your kohl
marks”* / 388

“And I said to her, ‘O daughter of noble men, go into the garden!’” / 390

*“I asked after the beloved. They said, ‘He skedaddled from the
shack!’”* / 392

“I asked God to join me together with Salmā” / 393

“And I said to her, ‘Piss on me and spray!’” / 396

“The rattle staff of our mill makes a sound like your anklets” / 397

“I saw my beloved with a plaited whip driving oxen” / 399

“I ran into her and said, ‘My Lady, come tomorrow’” / 401

A Sampling of Hints and Riddles / 405

“O Scholars of Verse” / 405

“Avoid a friend who is like mā” / 406

“Hie thee to men in positions of eminence” / 407

“What is the name of a thing?” / 408

“My father I would give for the suns that turn away at sunset” / 409

“Were it not for difficulties, all men would be lords” / 410

“O dwelling of ‘Ātikah from which I depart” / 411
“She sent you ambergris” / 412
“An apple wounded by her front teeth” / 412
“If, in all your days, one friend you find” / 413
*“I have not forgotten the time he visited me after his turning
aside”* / 413
“O you, ‘Alī, who have risen to the summit of virtue” / 414
A Wrangle over a Line by al-Mutanabbī / 416
The Author Mentions the Date of Composition of the Work and
Apologizes for Its Brevity / 426
Notes / 428
Glossary / 449
Bibliography / 454
Index / 457
About the NYU Abu Dhabi Institute / 474
About the Translator / 475
The Library of Arabic Literature / 476